

«ՀԱՍՏԱՏՎԱԾ Է»  
«ՎՈՐԼՎ ԿԻԺՆ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ»  
միջազգային բարեգործական  
կազմակերպության

03.03.2003

APPROVED  
WORLD VISION  
INTERNATIONAL  
Charitable Organization

«ԳՐԱՆՑՎԱԾ Է» REGISTERED  
ՀՀ ԿԵՆՏՐՈՆԱԿԱՆ with Central Bank of  
ԲԱՆԿՈՒՄ Armenia

ՀՀ ԿԲ նախագահ  
Ա. Զավադյան

Chairman of CBA  
A. Javadyan

որոշմամբ

decision

Փոփոխված է

Changed

«ՎՈՐԼՎ ԿԻԺՆ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ» միջազգային  
բարեգործական կազմակերպության /այսուհետ՝

WORLD VISION INTERNATIONAL  
Charitable Organization /hereinafter՝ **WVI/**

ՎՎԻ/

29.04.2003

ՎՎԻ

WVI

04.10.2004

ՎՎԻ

WVI

25.04.2006

ՎՎԻ

WVI

22.05.2007

ՎՎԻ

WVI

26.10.2007

ՎՎԻ

WVI

03.09.2008

«ՎԻՇՆ ՖԱՆԴ ԻՆԹԵՐՆԵՅՇՆԼ» ՇԱՀՈՒՅԹ  
ՉՀԵՏԱՊԵՆՏՆԱԿԱՆ ԿՈՐՊՈՐԱՑԻՍԻՍԻՆ/այսուհետ՝

VISION FUND INTERNATIONAL  
NON-PROFIT Corporation /hereinafter՝

ՎՖԻ/

VFI/

02.07.2009

ՎՖԻ

VFI

22.09.2009

ՎՖԻ

VFI

01.11.2010

ՎՖԻ

VFI

24.01.2011

ՎՖԻ

VFI

19.08.2011

ՎՖԻ

VFI

31.01.2013

ՎՖԻ

VFI

27.06.2013

ՎՖԻ

VFI

25.11.2013

ՎՖԻ

VFI

05.02.2014

ՎՖԻ

VFI

26.10.2017

ՎՖԻ

VFI

26.06.2018

ՎՖԻ

VFI

08.04.2020

ՎՖԻ

VFI

որոշմամբ

decision

ՎՖԻ լիազորված անձ

VFI Authorized Person

Մարիա Վիկտորիա Ուիթամս

Maria Victoria Withams



ԿԱՆՈՆԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆ

«ՍԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ  
ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ»

ՍԱՀՄԱՆԱՓԱԿ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅԱՄԲ

ԸՆԿԵՐՈՒԹՅԱՆ

(ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆ)

CHARTER  
SEF INTERNATIONAL  
UNIVERSAL CREDIT  
ORGANIZATION

LIMITED LIABILITY COMPANY  
(CHANGE)

1.1 «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ» սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերությունը (հետագայում՝ **Վարկային կազմակերպություն**) համարվում է մեկ անձի կողմից հիմնադրված առևտրային կազմակերպություն հանդիսացող իրավաբանական անձ, որի կանոնադրական կապիտալը բաժանվում է սույն կանոնադրությամբ սահմանված չափերով բաժնեմասերի:

SEF INTERNATIONAL UNIVERSAL CREDIT ORGANIZATION limited liability company (hereinafter **Credit Organization**) is a commercial organization established by a single party and has a status of a legal entity, and the share capital whereof is allocated in shares specified in the Charter.

Վարկային կազմակերպության հիմնադիրները և/կամ մասնակիցները պատասխանատու չեն Վարկային կազմակերպության պարտավորությունների համար և իրենց ներդրած բաժնեմասերի արժեքի սահմաններում կրում են Վարկային կազմակերպության գործունեության հետ կապված վնասների ռիսկը:

The founders and/or shareholders of the Credit Organization do not bear responsibility for the liabilities of the Credit Organization and assume the business risk of the Credit Organization proportional to the value of their investment.

«ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ» սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերությունը հանդիսանում է «ՎՈՐԼՎ ԿԻՇՆ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ» ՄԻԶՍԶԳԱՅԻՆ ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ» սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերության (գրանցման թիվ՝ 273.070.02274, վկայական թիվ՝ 01Ա 040914, գրանցման օրը՝ 31.12.99թ.) իրավահաջորդը:

SEF INTERNATIONAL UNIVERSAL CREDIT ORGANIZATION limited liability company is the legal successor of the SEF International limited liability company of the WORLD VISION INTERNATIONAL CHARITY ORGANIZATION (Registration # 273.070.02274, Registration Certificate 01A 040914, Date of Registration 31.12.99).

1.2 Վարկային կազմակերպության հիմնադիր փաստաթուղթը սույն կանոնադրությունն է, որի դրույթները պարտադիր են Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմինների համար: Իր գործունեության ընթացքում Վարկային կազմակերպությունը ղեկավարվում է Հայաստանի Հանրապետության գործող օրենքներով, ենթաօրենսդրական ակտերով, ՀՀ կենտրոնական բանկի կանոնակարգերով և սույն կանոնադրությամբ, «ՎԻՇՆ ՖԱՆԴ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ» Կրոնական Շահույթ Չհետապնդող Կորպորացիայի կանոնակարգերով, ինչպես նաև գործարար շրջանառության սովորույթներով:

The Charter is the statutory document of the Credit Organization, the provisions whereof are binding for the governance bodies of the Credit Organization. During its business activities the Credit Organization is governed by the existing laws and bylaws of the Republic of Armenia, the regulations of the Central Bank of Armenia, this Charter, the policies of VisionFund International and the accepted business practices.

Կանոնադրությունը վերագրանցվում է ՀՀ գործող օրենսդրության պահանջներին համապատասխան:

The Charter is reregistered under the existing RA laws.

1.3 Վարկային կազմակերպության իրավունակությունը ծագում է պետական գրանցման պահից, իսկ դադարում գործելուց՝ լուծարման վերաբերյալ պետական գրանցամատյանում գրառման պահից: Վարկային կազմակերպությունը համարվում է ստեղծված և ձեռք է բերում իրավաբանական անձի կարգավիճակ ՀՀ կենտրոնական բանկում գրանցվելու

The Credit Organization obtains legal capacity from the date of registration and discontinues operation from the date of registration of liquidation with the State Register. The Credit Organization is deemed duly incorporated from the date of registration with the Central Bank of

- օրվանից:
- 1.4 Վարկային կազմակերպությունը իրավունք ունի իրականացնել «Վարկային կազմակերպությունների մասին ՀՀ օրենքով սահմանված գործունեություն և ֆինանսական գործառնություններ՝ Կենտրոնական բանկի կողմից Վարկային գործունեություն իրականացնելու լիցենզիա ստանալու օրվանից:
- 1.5 Վարկային կազմակերպությունը երաշխավորում է իր հաճախորդների բանկային գաղտնիք հանդիսացող տեղեկությունների պահպանումը օրենքով սահմանված կարգով:
- 1.6 Վարկային կազմակերպության հաճախորդների կողմից գրավադրված կամ ի պահ հանձնված արժեքների և/կամ գույքի վրա կարող է կալանք (արգելանք) դրվել, առգրավում կամ բռնագանձում տարածվել միայն օրենսդրությամբ սահմանված դեպքերում և կարգով՝ իրավասու պետական մարմինների կողմից:
- 1.7 Վարկային կազմակերպությունը պատասխանատվություն չի կրում իրավասու մարմինների կողմից օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով հաճախորդի հաշիվների կամ գույքի արգելադրման, առգրավման, բռնագրավման կամ բռնագանձում տարածելու հետևանքով հաճախորդի կրած վնասների համար:
- 1.8 Վարկային կազմակերպության գործունեության ընթացքում ձեռք բերված գույքը պատկանում է Վարկային կազմակերպությանը սեփականության իրավունքով: Վարկային կազմակերպությունը իր պար-տավորությունների համար պատասխանատվություն է կրում սեփականության իրավունքով իրեն պատկանող գույքով (միջոցներով), կարող է իր անունից ձեռք բերել և իրականացնել գույքային և անձնական ոչ գույքային իրավունքներ, կրել պարտականություններ, դատարանում հանդես գալ որպես հայցվոր կամ պատասխանող:
- 1.9 Վարկային կազմակերպությունը ունի օրենքով չարգելված քաղաքացիական այնպիսի իրավունքներ, որոնք անհրաժեշտ են նրա գործունեության իրականացման համար, եթե դա չի հակասում Վարկային կազմակերպության կանոնադրությամբ սահմանված գործունեության առարկային և նպատակներին:
- 1.10 Վարկային կազմակերպությունը իրավունք ունի սահմանված կարգով բացել բանկային հաշիվ Հայաստանի Հանրապետությունում և նրա
- Armenia.
- The Credit Organization is entitled to conducting business and performing financial transactions under the RA Law on Credit Organizations from the date of obtaining the license of the Central Bank of Armenia on executing lending activities.
- The Credit Organization is entitled to conducting business and performing financial transactions under the RA Law on Credit Organizations from the date of obtaining the license of the Central Bank of Armenia on executing lending activities.
- The values and/or assets pledged or deposited by the customers of the Credit Organization can be banned, seized or confiscated only by the competent authorities in legally defined cases and order.
- The Credit Organization shall not be responsible for the loss incurred by the customer due to the ban, seizure or confiscation of the accounts or assets of the customer by the competent authorities in due order.
- The assets acquired during the business activities of the Credit Organization shall be deemed the ownership of the Credit Organization. The liabilities of the Credit Organization are backed with the assets (resources) owned thereby; and the Credit Organization can obtain and exercise property and non-property rights, incur liabilities, and act as a claimant or a defendant at the court.
- The Credit Organization exercises the civil rights that are not prohibited by the law and are necessary to conduct business, if such rights do not contradict the business goals and objectives of the Credit Organization under the Charter.
- The Credit Organization can open bank accounts in due order in and out of the Republic of Armenia.

սահմաններից դուրս:

- 1.11 ՀՀ կառավարությունը և պետական կառավարման մարմինները պատասխանատվություն չեն կրում Վարկային կազմակերպության պարտավորությունների համար, եթե վերջիններս դրանք չեն ստանձնել որպես երրորդ անձ, կամ չեն երաշխավորել դրանց կատարումը որպես երաշխավոր:
- 1.12 Կենտրոնական բանկը պատասխանատվություն չի կրում Վարկային կազմակերպության պարտավորությունների համար, եթե դրանք չի ստանձնել որպես երրորդ անձ, կամ չի երաշխավորել դրանց կատարումը որպես երաշխավոր:
- 1.13 Վարկային կազմակերպությունը ունի սեփականության իրավունքով իրեն պատկանող գույք (միջոցներ), օրենքով սահմանված կարգով գրանցված ֆիրմային անվանում և խորհրդանիշ, իր անվամբ կլոր կնիք, դրոշմներ, ձևաթղթեր և անհատականացման այլ միջոցներ, ինչպես նաև համարային կնիքներ Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումների համար:
- 1.14 Վարկային կազմակերպության լրիվ ֆիրմային անվանումն է՝  
հայերեն՝ «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ» Մահմանափակ Պատասխանատվությամբ Ընկերություն;  
ռուսերեն՝ «СЕФ Интернейшнл Универсальная Кредитная Организация» Общество с Ограниченной Ответственностью;  
անգլերեն՝ SEF INTERNATIONAL UNIVERSAL CREDIT ORGANISATION Limited Liability Company:
- 1.15 Վարկային կազմակերպության կրճատ ֆիրմային անվանումն է՝  
հայերեն՝ «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՎԿ» ՍՊԸ;  
ռուսերեն՝ «СЕФ Интернейшнл УКО» ООО;  
անգլերեն՝ SEF INTERNATIONAL UCO LLC:
- 1.16 Վարկային կազմակերպության խորհրդանիշն է՝ SEF INTERNATIONAL:
- 1.17 Վարկային կազմակերպությունը ունի իր ֆիրմային անվանումը հայերեն լեզվով, ինչպես նաև Հայաստանի
- The RA Government and government authorities do not bear any responsibility for the liabilities of the Credit Organization, unless they have assumed such responsibility as a third party or a guarantor.
- The Central Bank does not bear any responsibility for the liabilities of the Credit Organization, unless such responsibility has been assumed as a third party or a guarantor.
- The Credit Organization owns property (assets), duly registered brand and logotype, round seal, stamps, letterheads and other means of identity bearing its name, as well as numerical seals for its regional units.
- The full trade name of the Credit Organization is:  
in Armenian: «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅՈՒՆ» Մահմանափակ Պատասխանատվությամբ Ընկերություն  
in Russian: “СЕФ Интернейшнл Универсальная Кредитная Организация” Общество с Ограниченной Ответственностью;  
in English SEF INTERNATIONAL UNIVERSAL CREDIT ORGANISATION Limited Liability Company.
- The short trade name of the Credit Organization is:  
in Armenian: «ՄԵՖ ԻՆՏԵՐՆԵՅՇՆԼ ՈՒՎԿ» ՍՊԸ;  
in Russian: “СЕФ Интернейшнл УКО” ООО;  
in English: SEF INTERNATIONAL UCO LLC.
- The brand of the Credit Organization is: SEF INTERNATIONAL.
- The Credit Organization has a round seal bearing its trade name in Armenian, and

Հանրապետության կառավարության (այսուհետ՝ կառավարություն) կողմից սահմանված վավերապայմաններ պարունակող կլոր կնիք: Վարկային կազմակերպության կնիքը պարունակում է Վարկային կազմակերպության ֆիրմային անվանումը նաև անգլերեն լեզվով:

other details established by the RA Government. The round seal of the Credit Organization also bears the trade name of the Credit Organization in English.

1.18 Վարկային կազմակերպության գլխամասային գրասենյակի գտնվելու վայրն է (թղթակցային հասցեն)<sup>8</sup> ՀՀ, ք.Երևան, Քանաքեռ-Զեյթուն, Դավիթ Անհաղթ փող., 23 շենքի 44, 45 և 47 հասցեն:

The head office of the Credit Organization is located (mailing address) at 44, 45 and 47, 23 Davit Anhaght str., Yerevan, RA.

1.19 Վարկային կազմակերպությունը կրում է օրենսդրությամբ իրեն վերապահված իրավունքներն ու պարտականությունները, անկախ դրանց սույն կանոնադրությամբ նախատեսված լինելու կամ չլինելու փաստից, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ օրենքով այլ բան է սահմանված:

The Credit Organization exercises the rights and responsibilities under the laws irrespective of their specification in the Charter, unless otherwise determined by the law.

1.20 Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմիններն են Ընդհանուր ժողովը՝ Մասնակիցը կամ նրա կողմից լիազորված ներկայացուցիչը (այսուհետ՝ Մասնակից), Վարկային կազմակերպության Խորհուրդը (այսուհետ՝ Խորհուրդ) և Վարկային կազմակերպության Տնօրենը (այսուհետ՝ Տնօրեն):

The governance bodies of the Credit Organization are the General Meeting which is Shareholder or the authorized representative (hereinafter Shareholder), the Board (hereinafter Board) and the Director (hereinafter Director) of Credit Organization.

## 2 ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ ՏԱՐԱԾՔԱՅԻՆ ՍՏՈՐԱԲԱԺԱՆՈՒՄՆԵՐԸ

## REGIONAL UNITS OF CREDIT ORGANIZATION

2.1 Վարկային կազմակերպությունը Հայաստանի Հանրապետությունում և արտասահմանում կարող է հիմնել իրավաբանական անձի կարգավիճակ չունեցող մասնաճյուղեր և ներկայացուցչություններ, որոնք Հայաստանի Հանրապետության տարածքում հիմնելու դեպքում հաշվառվում և գրանցվում են Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությամբ և ՀՀ ԿԲ նորմատիվ ակտերով սահմանված կարգով, իսկ արտասահմանում՝ տվյալ երկրի օրենսդրությամբ սահմանված կարգով և/կամ միջազգային պայմանագրերին համապատասխան:

The Credit Organization can establish branches and representative offices without a legal status in the Republic of Armenia and abroad, which if Armenia-based are registered under the RA laws and the CBA regulations, and if based abroad are registered under the laws of the particular country and/or the international treaties.

2.2 Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումները գործում են Վարկային կազմակերպության կողմից հաստատված կանոնադրության հիման վրա:

The regional units of the Credit Organization act based on their charter approved by the Credit Organization.

2.3 Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումների ստեղծումը, հաշվառումը և գործունեության դադարումը իրականացվում է ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

The establishment, registration and liquidation of the regional units of the Credit Organization are provided under the RA Laws.

2.4 Մասնաճյուղը Վարկային կազմակերպության անունից իրականացնում է նրա բոլոր գործառնությունները կամ դրանց մի մասը՝ ներառյալ ներկայացուցչության գործառնությունները:

The branch performs on behalf of the Credit Organization its functions in full or in part, including the functions of the representative office.

- 2.5 Ներկայացուցչությունը ներկայացնում է Վարկային կազմակերպության շահերը և իրականացնում դրանց պաշտպանությունը:
- 2.6 Մասնաճյուղերի և ներկայացուցչությունների գույքը (միջոցները) հաշվառվում են ինչպես Վարկային կազմակերպության ամփոփ հաշվեկշռում, այնպես էլ դրանց առանձին հաշվեկշիռներում:
- 2.7 Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումների ղեկավարները նշանակվում են Վարկային կազմակերպության Տնօրենի կողմից և գործում՝ Վարկային կազմակերպության կողմից տրված լիազորագրի հիման վրա:
- 2.8 Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումների ղեկավարները նյութական պատասխանատվություն են կրում իրենց պաշտոնական սխալ գործողությունների կամ անգործության հետևանքով Վարկային կազմակերպությանը պատճառված վնասների համար՝ օրենքով սահմանված կարգով:

The representative office represents and protects the interests of the Credit Organization.

The assets of the branches and representative offices are recorded in the consolidated balance sheet of the Credit Organization as well as in their segregated balance sheets.

The managers of the regional units of the Credit Organization are appointed by the Director of the Credit Organization and act based on the power of attorney issued by the Credit Organization.

The managers of the regional units of the Credit Organization bear financial responsibility under the laws for the damage caused to the Credit Organization due to their official misconduct or inaction.

3 **ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ  
ԿՈՂՄԻՑ ԻՐԱԿԱՆԱՑՎՈՂ  
ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ  
ԳՈՐԾԱՌՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

**FINANCIAL TRANSACTIONS  
CONDUCTED BY CREDIT ORGANIZATION**

3.1 Վարկային կազմակերպությունը Վարկային գործունեություն իրականացնելու լիցենզիայի հիման վրա կարող է իրականացնել օրենքով և այլ իրավական ակտերով Վարկային կազմակերպությունների թույլատրված բոլոր ֆինանսական գործառնությունները, այդ թվում՝

Based on the lending activities license, the Credit Organization can execute all financial transactions allowable under the laws and bylaws, among others:

- ներգրավել փոխառություններ կամ կնքել նմանատիպ գործարքներ,
- տրամադրել վարկեր, փոխառություններ, իրականացնել պարտքի առևտրային գործարքների ֆինանսավորում, ֆակտորինգ,
- տրամադրել երաշխիքներ,
- թողարկել արժեթղթեր, ինչպես նաև իր հաշվին և իր անունից արժեթղթերով գործարքներ կատարել,
- մատուցել ֆինանսական գործակալի (ներկայացուցչի) ծառայություններ, (լիազորագրային) կառավարում,
- իրականացնել ֆինանսական վարձակալություն (լիզինգ),
- ի պահ ընդունել թանկարժեք մետաղներ, քարեր, ոսկերչական իրեր, արժեթղթեր, փաստաթղթեր և այլ արժեքներ,
- մատուցել ֆինանսական խորհրդատվություն,

- attract borrowings or conclude similar transactions;
- disburse loans, borrowings, trade credits, factoring;
- issue letters of guarantee;
- issue securities, as well as at his own expense and on behalf of its securities transactions;
- provide financial agent (representative) and trust management services;
- provide financial leasing;
- take deposits of precious metals and stones, jewelry, securities, documents and other values;
- provide financial advice;

- ստեղծել և սպասարկել հաճախորդների վարկարժանության տեղեկատվական համակարգ, իրականացնել պարտքերի հետ ստացման գործունեություն,
- ստեղծել և սպասարկել հաճախորդների վարկարժանության տեղեկատվական համակարգ, իրականացնել պարտքերի հետ ստացման գործունեություն,

create and service customer credit rating database, and take debt collection actions;

perform operations accepted in the international practice if approved by the CBA.

3.2 Վարկային կազմակերպությունը կանխիկ գնում և վաճառում է արտարժույթ, այդ թվում՝ կնքում է դրամի և արտարժույթի ֆյուչերսներ, օպցիոններ և նման այլ գործարքներ:

The Credit Organization trades cash in foreign currency, including concludes AMD and currency futures, options and other similar transactions.

3.3 Վարկային կազմակերպությունը անկանխիկ գնում և վաճառում է արտարժույթ, այդ թվում՝ կնքում է դրամի և արտարժույթի ֆյուչերսներ, օպցիոններ և նման այլ գործարքներ:

The Credit Organization trades cashless in foreign currency, including concludes AMD and currency futures, options and other similar transactions.

3.4 Վարկային կազմակերպությունը չի կարող իրականացնել արտադրական, առևտրային կամ լիցենզավորման ենթակա այլ գործունեություն:

The Credit Organization cannot conduct production, commercial or other activities subject to licensing.

3.5 Վարկային կազմակերպությունը ֆինանսական գործառնությունները կատարում է ինչպես ՀՀ դրամով, այնպես էլ արտարժույթով:

The Credit Organization executes financial transactions in AMD and foreign currency.

3.6 Վարկային կազմակերպությունը գործող օրենսդրության շրջանակներում ինքնուրույն է որոշում իր կողմից տրամադրվող վարկերի տոկոսադրույքների և մատուցվող ծառայությունների միջնորդավճարների չափը:

The Credit Organization takes independent decisions under the existing laws on the interest rates of loans disbursed and the commissions for services rendered thereby.

3.7 Վարկային կազմակերպության և հաճախորդի միջև հարաբերությունները կարգավորվում են օրենքով և կողմերի միջև կնքված պայմանագրերով:

The relations between the Credit Organization and the customer are regulated under the laws and the agreements executed between the parties.

3.8 Վարկային կազմակերպությունը կանխիկ դրամով և (կամ) այլ արժեքներով գործառնություններ գլխամասային գրասենյակի միջոցով չի իրականացնում, և իրականացնում է միայն իր մասնաճյուղերի միջոցով, բացառությամբ այն մասնաճյուղերի, որոնց կանոնադրությամբ նման գործառնությունների իրականացման հնարավորություն նախատեսված չէ:

The credit organization does not realize cash operations in AMD and/or other currency through Head Office and realize only through its branches except for branches which have no possibilities to realize such operations according to their charters.

**4 ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍՆԱԿԻՑՆԵՐԸ**

**SHAREHOLDERS OF CREDIT ORGANIZATIONS**

4.1 Վարկային կազմակերպության մասնակից են համարվում Վարկային կազմակերպության պետական գրանցման պահից կազմակերպության բաժնեմասի նկատմամբ սեփականության իրավունք ունեցող անձինք:

The Shareholders of the Credit Organization shall be deemed the parties holding ownership of the shares of the Credit Organizations from the date of state registration thereof.

4.2	<p>Վարկային կազմակերպության հիմնադիր կամ մասնակից կարող են լինել ՀՀ ռեզիդենտ և ոչ ռեզիդենտ ֆիզիկական և իրավաբանական անձինք, Հայաստանի Հանրապետությունը և համայնքները: Վարկային կազմակերպության մասնակիցների իրավասությունները սահմանափակվում են ՀՀ օրենսդրությամբ, ՀՀ ԿԲ նորմատիվ իրավական ակտերով և սույն կանոնադրությամբ:</p>	<p>The RA resident and non-resident individuals and legal entities, the Republic of Armenia and the communities can be a founder or a shareholder of the Credit Organization. The powers of the shareholders of the Credit Organization are restricted by the RA laws, the CBA regulations and the Charter.</p>
4.3	<p>Մեկ հիմնադիր (մասնակից) ունեցող Վարկային կազմակերպության մասնակիցն իրականացնում է ՀՀ օրենքով Վարկային կազմակերպության հիմնադիրներին (մասնակիցներին) վերապահված իրավունքներն ու պարտականությունները: Վարկային կազմակերպությունը որպես մեկ հիմնադիր (մասնակից), չի կարող հիմնադրել կամ ունենալ մեկ անձից բաղկացած այլ տնտեսական ընկերություն:</p>	<p>If the Credit Organization has a single shareholder, the latter exercises the rights and responsibilities of founders/shareholders reserved thereto under the RA laws. The Credit Organization in the capacity of a single founder/shareholder cannot establish or own another business entity consisting of a single person.</p>
4.4	<p>Վարկային կազմակերպության հիմնադիր կամ մասնակից լինելու իրավունքը կարող է սահմանափակվել միայն ՀՀ օրենսդրությամբ:</p>	<p>The capacity of a founder or a shareholder of the Credit Organization can be restricted only by the RA laws.</p>
4.5	<p>Վարկային կազմակերպության մասնակիցները իրավունք ունեն`</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— ՀՀ օրենսդրությամբ և սույն կանոնադրությամբ սահմանված կարգով մասնակցել Վարկային կազմակերպության կառավարմանը,</li> <li>— սույն կանոնադրությամբ սահմանված կարգով տեղեկություններ ստանալ Վարկային կազմակերպության գործունեության վերաբերյալ,</li> <li>— ստանալ Վարկային կազմակերպության գործունեության արդյունքում ստացվող` օրենքով սահմանված շահույթի մասը,</li> <li>— օրենքով և Վարկային կազմակերպության կանոնադրությամբ սահմանված կարգով իր բաժնեմասը (դրա մասը) օտարել Վարկային կազմակերպության մեկ կամ մի քանի մասնակիցներին կամ երրորդ անձանց,</li> <li>— անկախ մյուս մասնակիցների համաձայնությունից, ցանկացած պահին դուրս գալ Վարկային կազմակերպությունից,</li> <li>— Վարկային կազմակերպության լուծարման դեպքում օրենքով կամ սույն կանոնադրությամբ սահմանված կարգով բաժին ստանալ Վարկային կազմակերպության գույքից,</li> <li>— Վարկային կազմակերպության մասնակիցներն ունեն նաև օրենքով և սույն կանոնադրությամբ սահմանված այլ իրավունքներ:</li> </ul>	<p>The shareholders of the Credit Organization are entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Participate in the management of the Credit Organization under the RA laws and the Charter;</li> <li>Require information on the performance of the Credit Organization under the Charter;</li> <li>Receive their share of the profit from the activities of the Credit Organization under the laws;</li> <li>Sell their share (or a certain portion thereof) to one or several shareholders of the Credit Organization or a third party under the laws and the Charter;</li> <li>Withdraw from the Credit Organization without the approval of other shareholders;</li> <li>Receive their share of assets of the Credit Organization under the RA laws or the Charter upon liquidation of the Credit Organization;</li> <li>Exercise other rights envisaged by the laws and the Charter.</li> </ul>
4.6	<p>Վարկային կազմակերպության մասնակիցները պարտավոր են`</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— ներդրումներ կատարել Վարկային կազմակերպության կանոնադրական</li> </ul>	<p>The shareholders of the Credit Organization shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Make investments in the share capital of the Credit Organization in compliance with</li> </ul>



կապիտալում՝ սույն կանոնադրությամբ սահմանված կարգով,

— չհրապարակել Վարկային կազմակերպության գործունեության վերաբերյալ գաղտնիք պարունակող տեղեկությունները՝ բացի օրենքով սահմանված դեպքերից:

— Վարկային կազմակերպության մասնակիցները կրում են նաև օրենքով և սույն կանոնադրությամբ սահմանված այլ պարտականություններ:

4.7 Վարկային կազմակերպության մասնակիցն իրավունք ունի Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում իր բաժնեմասը (դրա մասը) վաճառել կամ այլ կերպ օտարել Վարկային կազմակերպության մեկ կամ մի քանի մասնակիցների: Վարկային կազմակերպության մասնակցի կողմից իր բաժնեմասը (դրա մասը) երրորդ անձանց օտարել թույլատրվում է ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով:

4.8 Վարկային կազմակերպության մասնակիցներն իրենց բաժնեմասերին համամասնորեն օգտվում են մասնակցի բաժնեմասը (դրա մասը) գնելու նախապատվության իրավունքից, այն գնով որն առաջարկվել է երրորդ անձանց: Վարկային կազմակերպության մասնակիցը, որը ցանկանում է վաճառել իր բաժնեմասը (դրա մասը) երրորդ անձին, պարտավոր է այդ մասին գրավոր տեղյակ պահել Վարկային կազմակերպությանը՝ նշելով գինն ու վաճառքի մյուս պայմանները: Վարկային կազմակերպությունը այդ մասին ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով հայտնում է Վարկային կազմակերպության մասնակիցներին: Այն դեպքում, երբ Վարկային կազմակերպության մասնակիցները տեղեկացվելու օրվանից մեկ ամսվա ընթացքում կամ նրա մասնակիցների համաձայնությամբ նախատեսված այլ ժամկետում չեն օգտվում գնելու նախապատվության իրավունքից, մասնակցի բաժնեմասը կարող է օտարվել երրորդ անձանց՝ նույն պայմաններով և ոչ պակաս այն գնից, որն առաջարկվել էր նրա մասնակիցներին:

4.9 Օրենքով նախատեսված՝ գնելու նախապատվության իրավունքի խախտմամբ բաժնեմասի վաճառքի դեպքում Վարկային կազմակերպության ցանկացած մասնակից և (կամ) Վարկային կազմակերպությունը իրավունք ունի վեց ամսվա ընթացքում դատական կարգով պահանջել անվավեր ճանաչելու այդ գործարքը՝ սկսած այն պահից, երբ նրանք իմացել են կամ պարտավոր էին իմանալ խախտման մասին: Սույն օրենքով նախատեսված բաժնեմասը գնելու նախապատվության իրավունքի զիջում չի թույլատրվում:

4.10 Անձը կամ փոխկապակցված անձինք մեկ կամ մի

the Charter;

Refrain from disclosing confidential information relating to the operations of the Credit Organization except in legally defined cases;

Exercise other responsibilities envisaged by the laws and the Charter.

The Shareholder of the Credit Organization can sell or otherwise dispose of their interest (in whole or partially) in the share capital of the Credit Organization to one or several shareholders of the Credit Organization. The Shareholder can dispose of their share (in whole or partially) to a third party under the RA laws.

The shareholders of the Credit Organization exercise the preemptive right to buy the share (in whole or partially) of the particular shareholder on a pro rata basis, and at the price offered to a third party. The shareholder of the Credit Organization willing to sell their share (in whole or partially) to a third party, has to notify the Credit Organization in writing by stating the price and other terms of sale. The Credit Organization informs the other shareholders of the Credit Organization in due order. Unless the shareholders of the Credit Organization exercise their preemptive right within one month from the notification or as agreed between the parties, the share of the shareholder can be disposed to a third party under same conditions and at a price no less than the price offered to other shareholders.

Upon the sale of share with the abuse of preemptive right, any shareholder of the Credit Organization and/or the Credit Organization shall be entitled to claim cancellation of the deal in the court order within six months from the date when they became aware or had to be aware of the abuse. The preemptive right hereunder cannot be transferred to a third party.

Any party or related parties can acquire

քանի գործարքների հետևանքով Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում կարող են նշանակալից՝ 10 տոկոսից ավելի, մասնակցություն ձեռք բերել միայն ՀՀ Կենտրոնական Բանկի նախնական համաձայնությամբ:

Առանց Կենտրոնական բանկի նախնական համաձայնության Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում նշանակալից մասնակցության պայմանագիրն առջինն է :

4.11 Անձը համարվում է Վարկային կազմակերպության մասնակից՝ ՀՀ կենտրոնական բանկի կողմից վարվող՝ Վարկային կազմակերպության մասնակիցների գրանցամատյանում նրա՝ որպես այդպիսին գրանցվելու պահից:

4.12 Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի բաժնեմասերն անցնում են դրա մասնակից քաղաքացիների ժառանգներին և իրավաբանական անձանց իրավահաջորդներին՝ միայն Վարկային կազմակերպության մնացած մասնակիցների համաձայնությամբ: ՀՀ օրենքներով և սույն կանոնադրությամբ նախատեսված կարգով ու պայմաններով՝ բաժնեմասը ժառանգներին և/կամ իրավահաջորդներին անցնելու համար Վարկային կազմակերպության մասնակիցների կողմից համաձայնություն չտալը հանգեցնում է մասնակցի ժառանգներին և/կամ իրավահաջորդներին դա վճարելու կամ դրա արժեքը հատուցելու Վարկային կազմակերպության պարտականությանը:

4.13 Վարկային կազմակերպության մասնակիցը չի կարող ընկերության կանոնադրական կապիտալում իր բաժնեմասը (դրա մասը) գրավ դնել ընկերության մեկ կամ մի քանի մասնակիցների և երրորդ անձանց:

4.14 Վարկային կազմակերպությունը իր կանոնադրական կապիտալում բաժնեմասեր (դրանց մասեր) ձեռք բերելու իրավունք ունի միայն ՀՀ գործող օրենսդրությամբ սահմանված դեպքերում և կարգով: Եթե մասնակցի բաժնեմասի (դրա մասի) օտարումը երրորդ անձանց հնարավոր չէ, իսկ Վարկային կազմակերպության մյուս մասնակիցները հրաժարվում են այն գնելուց, ապա Վարկային կազմակերպությունը պարտավոր է մասնակցի պահանջով ձեռք բերել մասնակցի բաժնեմասը և վճարել բաժնեմասի (դրա մասի) արժեքը:

4.15 Վարկային կազմակերպությանը պատկանող բաժնեմասերը հաշվի չեն առնվում մասնակիցների կողմից որոշումների ընդունման ժամանակ քվեարկության արդյունքները որոշելիս, ինչպես նաև Վարկային կազմակերպության լուծարման դեպքում՝

significant share – more than 10% interest in the share capital of the Credit Organization due to a single or multiple deals and only with prior approval of the Central Bank of Armenia.

The treaty on acquisition of a significant interest in the share capital of the Credit Organization shall be deemed invalid unless approved by the Central Bank previously.

A person shall be considered a participant of the Credit Organization, from the moment of his/her registration as a participant in the Credit Organization's participants' register, maintained by the RA Central Bank.

The interests held in the share capital of the Credit Organization are transmitted to the heirs of the individual shareholders and to the legal successors of the corporate shareholders only with the approval of the remaining shareholders of the Credit Organization. The disapproval by shareholders of the Credit Organization to transmit the shares to the heirs and/or legal successors under the RA laws and the Charter shall cause the liability of the Credit Organization to pay or compensate the value of the share to the heirs and/or legal successors of the shareholder.

The shareholder of the Credit Organization cannot pledge their interest in the share capital (in whole or in part) to one or several shareholders of the Credit Organization or to a third party.

The Credit Organization can acquire interests in its share capital only in cases and in the order specified by the existing RA laws. Unless the sale of the interest (in whole or in part) of the shareholder to a third party is feasible and the remaining shareholders of the Credit Organization agree to acquire such interest, the Credit Organization shall acquire the share of the shareholder at the latter's request and pay them the value of the share.

The shares owned by the Credit Organization are not considered by the shareholders in the voting results when making decisions, as well as when allocating the assets of the Credit

գույքը բաշխելիս:

Մասնակցին պատկանող բաժնեմասը Վարկային կազմակերպությանը անցնելուց հետո՝ վեց ամսվա ընթացքում, կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմնի միաձայն որոշմամբ պետք է բաշխվի Վարկային կազմակերպության բոլոր մասնակիցների միջև՝ նրանց բաժնեմասերին համապատասխան և ամբողջությամբ վճարվի:

4.16 Վարկային կազմակերպության մասնակցի պարտքերի համար, պարտատերերի պահանջով, նրա բաժնեմասի վրա կարող է բռնագանձում տարածվել միայն այդ մասնակցի պարտքերը մարելու համար այլ գույքի անբավարարության դեպքում՝ դատարանի վճռի հիման վրա: Վարկային կազմակերպության նման մասնակցի բաժնեմասի արժեքը նրա պարտատերերին վճարելու համար Վարկային կազմակերպությունն առաջարկում է իր մյուս մասնակիցներին գնել այս բաժնեմասը:

Եթե Վարկային կազմակերպության մասնակիցները մեկ ամսվա ընթացքում չեն օգտվում բաժնեմասը գնելու իրենց իրավունքից, ապա Վարկային կազմակերպությունն իրավունք ունի ձեռք բերել այդ բաժնեմասը և իր մասնակցի պարտատերերին վճարել բաժնեմասի արժեքը:

Եթե Վարկային կազմակերպությունը մեկ ամսվա ընթացքում չի օգտվում իր մասնակցի բաժնեմասը ձեռք բերելու իրավունքից, ապա բաժնեմասի վրա բռնագանձման տարածումը իրականացվում է բաժնեմասը հրապարակային սակարկություններով վաճառելու միջոցով:

Բաժնեմասը մեկ ամսվա ընթացքում հրապարակային սակարկություններով չվաճառվելու դեպքում Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում առանձնացվում է բաժնեմասին համապատասխան գույք՝ դրա վրա բռնագանձում տարածելու համար:

4.17 Վարկային կազմակերպության մասնակցի բաժնեմասը կարող է բռնագրավվել միայն օրենքով նախատեսված դեպքերում և սույն կանոնադրության 4.16 կետով սահմանված ընթացակարգով:

4.18 Վարկային կազմակերպության գույքում մասնակցի ամբողջ բաժնեմասի վրա բռնագանձում տարածելը կամ բաժնեմասն ամբողջությամբ բռնագրավելը դադարեցնում է նրա մասնակցությունը Վարկային կազմակերպությանը:

4.19 Վարկային կազմակերպության մասնակիցն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ դուրս գալ

Organization upon liquidation thereof.

Within six months from transferring the interest of the shareholder to the Credit Organization, the share is allocated pro rata among all shareholders of the Credit Organization based on the decision of the top management of the Credit Organization, and paid up fully.

At the request of creditors the interest of the shareholder of the Credit Organization can be seized against the indebtedness of the latter only upon insufficiency of other assets to repay the debts and only based on the decision of the court. The Credit Organization makes a buy offer for the share to the remaining shareholders to repay the value of the share to the creditors of the particular shareholder.

Unless the shareholders of the Credit Organization exercise their preemptive right within one month, the Credit Organization can acquire the share and repay the value of the share to the creditors of the particular shareholder.

Unless the Credit Organization exercises its right to acquire the interest of its shareholder within one month, the share is seized and offered through public auction.

Unless the share is sold through public auction within one month, the asset proportionate to the particular share is segregated from the share capital of the Credit Organization and confiscated.

The share of the shareholder of the Credit Organization can be confiscated only in legally defined cases and under Clause 4.16 hereof.

The seizure of the total interest of the shareholder in the assets of the Credit Organization or the full confiscation of the share terminates the interest of the particular shareholder in the Credit Organization.

The shareholder of the Credit Organization can withdraw from the Credit Organization at any time irrespective of

Վարկային կազմակերպությունից՝ անկախ կազմակերպության կամ նրա մասնակիցների համաձայնությունից: Վարկային կազմակերպության մասնակցի՝ կազմակերպությունից դուրս գալու հետ կապված հաշվարկը կատարվում է ՀՀ օրենքով և սույն կանոնադրության համապատասխան:

the approval of the Credit Organization or the remaining shareholders. In such case, the settlement is made with the shareholder under the RA Laws and the Charter.

4.20 Վարկային կազմակերպության մասնակիցը (մասնակիցները), որը (որոնք) գումարային առումով տնօրինում է (են) կազմակերպության առնվազն տասը տոկոս բաժնեմասը, իրավունք ունի (ունեն) դատական կարգով պահանջել կազմակերպության այլ մասնակցի հեռացումը կազմակերպությունից, եթե նա իր գործողություններով կամ անգործությամբ բարդացնում է կամ անհնարին է դարձնում Վարկային կազմակերպության բնականոն գործունեությունը: Վարկային կազմակերպության հեռացված մասնակցի բաժնեմասն անցնում է Վարկային կազմակերպությանը: Վարկային կազմակերպությունը պարտավոր է մասնակցին վճարել բաժնեմասի արժեքը՝ ՀՀ օրենքով և սույն կանոնադրությամբ նախատեսված կարգով:

The shareholder(s) of the Credit Organization who cumulatively holds (hold) at least 10% interest in the Credit Organization is (are) entitled to demand the withdrawal of any shareholder from the Credit Organization in the court order, if the regular operation of the Credit Organization is hindered or becomes impossible due to the actions or inaction of such shareholder. Following the withdrawal, the share is transferred to the Credit Organization. The Credit Organization has to pay the value of the share to the withdrawn shareholder under the RA laws and the Charter.

4.21 Վարկային կազմակերպության մասնակցի՝ կազմակերպությունից դուրս գալու դիմումը ներկայացնելու պահից նրա բաժնեմասը փոխանցվում է կազմակերպությանը: Վարկային կազմակերպությունը պարտավոր է կազմակերպությունից դուրս գալու դիմումը ներկայացնելու պահից՝ վեց ամսվա ընթացքում մասնակցին վճարել բաժնեմասի (կանոնադրական կապիտալում նրա ավանդի ոչ լրիվ վճարման դեպքում՝ վճարված մասին համապատասխան բաժնեմասի) արժեքը՝ կազմակերպությունից դուրս գալու մասին դիմումը ներկայացնելու պահին Վարկային կազմակերպության վերջին հաշվետու ժամանակաշրջանի հաշվապահական հաշվետվությունների հիման վրա: Վարկային կազմակերպության բարձրագույն մարմնի որոշմամբ կազմակերպությունից դուրս եկող մասնակցին՝ նրա համաձայնությամբ, կարող է տրվել նրա բաժնեմասի արժեքին համապատասխան գույք: Վարկային կազմակերպությունից դուրս եկած մասնակցի՝ որպես ավանդ ներդրված գույքի օգտագործման իրավունքը կազմակերպությունը պահպանում է մինչև այդ իրավունքի ժամկետի ավարտը:

The share is transferred to the Credit Organization from the date of applying by the shareholder for withdrawal from the Credit Organization. The Credit Organization has to within six months from the date of application pay such shareholder the value of the share (or upon partial pay up of the interest in the share capital – an amount proportionate to the paid up interest) based on the financial statements of the Credit Organization for the recent accounting period at the date of withdrawal from the Credit Organization. With the consent of the withdrawing shareholder an asset proportionate to the share can be transferred thereto by the decision of the top management of the Credit Organization. The right to use the asset invested by the withdrawing shareholder remains with the Credit Organization up the expiry of such right.

4.22 Վարկային կազմակերպությունն իրավունք ունի տարեկան մեկ անգամ իրականացնել իր շահույթի բաշխումը կազմակերպության մասնակիցների միջև: Շահույթի բաշխման մասին որոշումն ընդունվում է Վարկային կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմնի կողմից: Շահույթի բաշխումը

The Credit Organization can pay dividends to the shareholders on an annual basis. The decision of allocation of the profit is made by the top management of the Credit Organization. The profit is allocated proportionate to the interests of the shareholders in the share

իրականացվում է կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում մասնակիցների բաժնեմասերի չափերին համապատասխան:

capital of the Credit Organization.

4.23 Վարկային կազմակերպությունն իրավունք չունի որոշում ընդունել իր մասնակիցների միջև իր շահույթի բաշխման մասին և/կամ վճարել իր մասնակիցներին շահույթ, որի բաշխման մասին որոշումն արդեն ընդունված է՝

The Credit Organization cannot take a decision on the allocation of profit among the shareholders and/or pay profit to the shareholders:

— մինչև Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի լրիվ վճարումը,

if the respective decision is made prior to the full pay up of the share capital of the Credit Organization;

— եթե որոշման ընդունման պահին Վարկային կազմակերպության զուտ ակտիվների արժեքը փոքր է նրա կանոնադրական կապիտալից և պահուստային ֆոնդից կամ այդ չափից փոքր կդառնա նման որոշման ընդունման արդյունքում,

if at the date of decision the value of net assets of the Credit Organization is smaller than its share capital and the reserve fund, or will turn smaller due to such decision;

— օրենքով նախատեսված այլ դեպքերում:

in other legally defined cases.

4.24 Վարկային կազմակերպությունն իրավունք ունի թողարկել արժեթղթեր, բացառությամբ՝ բաժնետոմսերի, օրենքով սահմանված կարգով:

The Credit Organization can issue securities other than stocks, in compliance with the law.

5 **ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ ԿԱՆՈՆԱԴՐԱԿԱՆ ԿԱՊԻՏԱԼԸ, ԱՅԼ ՖՈՆԴԵՐ**

**SHARE CAPITAL AND OTHER FUNDS OF CREDIT ORGANIZATION**

5.1 Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալը կազմված է նրա մասնակիցների ավանդների արժեքից և կազմում է 1,872,706,000 (մեկ միլիարդ ութ հարյուր յոթանասուններկու միլիոն յոթ հարյուր վեց հազար) ՀՀ դրամ: Կանոնադրական կապիտալը բաժանված է 100 (մեկ հարյուր) բաժնեմասերի, մեկ բաժնեմասի անվանական արժեքը կազմում է 18,727,060 (տասնույթ միլիոն յոթ հարյուր քսանյոթ հազար վաթսույն) ՀՀ դրամ: Կանոնադրական կապիտալը սահմանում է պարտատերերի շահերը երաշխավորող Վարկային կազմակերպության գույքի նվազագույն չափը:

The Charter Capital of the Credit Organisation consists of the value of the deposits of its participants with total amount of 1,872,706,000 (one billion eight hundred seventy two million seven hundred and six thousand) AMD. The Charter Capital is divided into 100 (one hundred) shares with one share nominal value of 18,727,060 (eighteen million seven hundred twentyseven thousand sixty) AMD. The charter capital represents the minimal size of the Credit Organisation property, which guarantees the rights of the creditors.

Վարկային կազմակերպության միակ մասնակիցն է՝ «ՎԻԺՆ ՖԱՆԴ ԻՆԹԵՐՆԵՅՇՆԼ» կրոնական շահույթ չհետապնդող կորպորացիան (գրանցված՝ ԱՄՆ, 91016, Կալիֆոռնիա, Մոնրովիա, Վեսթ Չեսթնաթ Ավենյու 800 հասցեում):

The only shareholder of the Credit Organization is the Vision Fund International religious non-profit corporation (registered at 800 West Chestnut Avenue, Monrovia, California 91016, USA).

5.2 Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալը համարվում է բացառապես Հայաստանի Հանրապետության դրամով:

The share capital of the Credit Organization is increased exclusively with the Armenian dram.

5.3 Վարկային կազմակերպության մասնակցի (մասնակիցների) բաժնեմասի (բաժնեմասերի) չափը որոշվում է մասերի տեսքով: Վարկային կազմակերպության մասնակցի բաժնեմասի չափը համապատասխանում է բաժնեմասի անվանական արժեքի և Վարկային կազմակերպության

The amount of share(s) of the shareholder(s) of the Credit Organization is determined as interest. The interest of one shareholder is equal to the ratio of the par value of the share to the share capital of the Credit Organization.

- կանոնադրական կապիտալի հարաբերությանը:
- 5.4 Վարկային կազմակերպության յուրաքանչյուր հիմնադիր պարտավոր է ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով գրանցումից և լիցենզավորումից հետո վեց ամսվա ընթացքում ամբողջությամբ ներդնել ավանդը Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալում՝ համապատասխան իր բաժնեմասի անվանական արժեքի:
- 5.5 Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի ավելացումը հնարավոր է միայն նրա ամբողջությամբ վճարումից հետո:  
 Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի ավելացումը կարող է իրականացվել միայն մասնակիցների լրացուցիչ ավանդների և/կամ երրորդ անձանց ավանդների հաշվին:
- 5.6 Վարկային կազմակերպության մասնակիցը կարող է որոշում ընդունել ավելացնել կանոնադրական կապիտալը՝ Վարկային կազմակերպության մասնակիցների կողմից լրացուցիչ ավանդների ներդրման միջոցով: Այդ որոշմամբ պետք է սահմանվի լրացուցիչ ավանդների ընդհանուր արժեքը, ինչպես նաև սահմանվի լրացուցիչ ավանդների արժեքի և այն գումարի՝ բոլոր մասնակիցների համար միասնական հարաբերակցությունը, որով ավելացնում է նրա բաժնեմասի անվանական արժեքը:  
 Լրացուցիչ ավանդների ներդրման ժամկետները, չափը և կարգը սահմանում է ՀՀ գործող օրենսդրությունը, որի պահանջները պարտադիր պահպանման և կատարման ենթակա են Վարկային կազմակերպության կողմից:  
 Վարկային կազմակերպության կանոնադրության մեջ սույն կետով նախատեսված փոփոխություններ կատարելու վերաբերյալ փաստաթղթերը, ինչպես նաև լրացուցիչ ավանդների ներդրումներ հաստատող փաստաթղթերը պետք է լրացուցիչ ավանդների ներդրման արդյունքների հաստատման օրվանից հետո՝ մեկ ամսվա ընթացքում, ներկայացվեն ՀՀ Կենտրոնական Բանկ:
- 5.7 Մասնակիցը կարող է որոշում ընդունել Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի ավելացման վերաբերյալ՝ իր կողմից լրացուցիչ ավանդ ներդնելու միջոցով:  
 Մասնակիցը կարող է երրորդ անձի դիմումի հիման վրա, օրենքով և կանոնադրության սույն կետով սահմանված կարգով, որոշում ընդունել Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի ավելացման վերաբերյալ՝ երրորդ անձին Վարկային կազմակերպություն ընդունելու միջոցով:
- 5.8 Վարկային կազմակերպությունը, իր գործունեության
- Any founder of the Credit Organization has to make a full investment in the share capital of the Credit Organization proportionate to the par value of their share, within six months from the date of registration and licensing of the Credit Organization in due order.
- The share capital of the Credit Organization can be increased only after the full pay up thereof.
- The share capital of the Credit Organization can be increased only with the additional investments by its shareholders and/or the investments by a third party.
- The shareholder of the Credit Organization can decide on the increase of the share capital through the additional investments of the shareholders of the Credit Organization. Such decision shall specify the total value of the additional investments, as well as the ratio of the total value of additional investments to the amount added to the par value of share per shareholder, which will be uniform for all shareholders.
- The deadlines for additional investments are established under the existing RA laws, the requirements whereof are binding for the Credit Organization.
- The documents on the changes specified herein, and as well the papers confirming the additional investments shall be filed with the Central Bank of Armenia within one month from finalization of the additional investments.
- The shareholder can decide on the increase of the share capital through the additional investment.
- The shareholder can decide on the increase of the share capital by admitting a third party to the Credit Organization in compliance with the Law and the Charter, based on the application of the third party.
- Following the finalization of the financial

ֆինանսական արդյունքներն ամփոփելուց հետո, կարող է շահույթի մի մասը ներդնել կանոնադրական կապիտալում՝ ավելացնելով մասնակցի բաժնեմասի անվանական արժեքը:

- 5.9 Վարկային կազմակերպությունում ստեղծվում է պահուստային ֆոնդ, որը ձևավորվում է Վարկային կազմակերպության շահույթի հաշվին, մասնակցի որոշմամբ սահմանված չափերով կատարվող մասհանումների միջոցով:
- 5.10 Վարկային կազմակերպությունը իրավական ակտերով սահմանված կարգով ստեղծում է հիմնական միջոցների, արժեթղթերի, թանկարժեք մետաղների և արտարժույթի վերագնահատման, անհուսալի վարկերի և դեբիտորական պարտքերի դուրս գրման ֆոնդեր (պահուստաֆոնդեր):
- 5.11 Վարկային կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմնի որոշմամբ կարող են ստեղծվել նաև այլ ֆոնդեր, որոնք նպատակ ունեն նպաստել Վարկային կազմակերպության տնտեսական զարգացման և աշխատողների սոցիալ-տնտեսական պահանջմունքների բավարարմանը:
- 5.12 Այլ ֆոնդերի ձևավորումը, օգտագործումը, դրանց հատկացումների կարգը և չափերը որոշվում են Վարկային կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմնի կողմից:

## 6 ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ ՇԱՀՈՒՅԹԻ ԲԱՇԽՈՒՄԸ

- 6.1 Վարկային կազմակերպության զուտ շահույթը որոշվում է որպես Վարկային կազմակերպության ստացած համախառն եկամտի, կատարված բոլոր նվազեցումների (ներառյալ հարկային օրենսդրությամբ չնախատեսված) և վճարված շահութահարկի դրական տարբերություն:
- 6.2 Զուտ շահույթի բաշխումն իրականացվում է ՀՀ գործող օրենքներով և սույն կանոնադրությամբ սահմանված՝ ֆոնդերի համալրման, և/կամ կարող են հաշվառվել որպես նախորդ տարիների չբաշխված շահույթ:
- 6.3 Տարեկան շահաբաժինների վճարման, շահաբաժնի չափի և ձևի մասին որոշումն ընդունում է Վարկային կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմինը՝ Մասնակիցը՝ սահմանելով նաև վճարման ժամկետը:
- 6.4 Վարկային կազմակերպությանը շահաբաժինների բաշխելն արգելվում է, եթե փաստացի չի համալրվել կանոնադրական կապիտալը, ինչպես նաև եթե տվյալ պահին Վարկային կազմակերպության կրած կորուստները (վնասները) հավասար են կամ

results the Credit Organization can reinvest a certain portion of the profit in the share capital by increasing the par value of the shareholder's share.

The Credit Organization establishes a reserve fund, which is generated from the profit of the Credit Organization by making allocations at the rates determined by the shareholder.

The Credit Organization establishes (reserve) funds for revaluation of fixed assets, securities, precious metals and foreign currency, as well as for write-off of bad debts and receivables.

The top management of the Credit Organization can decide on establishment of other funds intended for promotion of economic growth of the Credit Organization and the satisfaction of the social/economic needs of the employees.

The generation and use of other funds, the procedure and rates of allocations to such funds are determined by the top management of the Credit Organization.

## DISTRIBUTION OF PROFIT OF CREDIT ORGANIZATION

The net profit of the Credit Organization is determined as the positive difference between the gross income of the Credit Organization, and all deductions (including other than specified by the tax laws) and the paid profit tax.

The net profit is allocated for the increase of funds under the existing RA laws and the Charter and/or can be recorded as the retained earnings.

The decision on payment of dividends, and the rate and form of dividend is taken by the top management of the Credit Organization – the Shareholder, who also determines the period of payments.

The Credit Organization cannot pay dividends unless it has actually fulfilled the share capital, as well as when the losses (damages) incurred by the Credit Organization at the particular date are equal to or exceed the amount of retained

գերազանցում են այդ պահին առկա չբաշխված զուտ շահույթի գումարին:

earnings as of the date.

7

## ՎԱՌԱՎԱՐՄԱՆ ՄԱՐՄԻՆՆԵՐԸ

## GOVERNANCE BODIES

Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմիններն են՝ Մասնակիցը, Խորհուրդը և Տնօրենը:

The governance bodies of the Credit Organization are the Shareholder, the Board and the Director.

7.1

Վարկային կազմակերպության բարձրագույն կառավարման մարմին է հանդիսանում Մասնակիցը կամ իր կողմից լիազորված անձը:

The Shareholder or the authorized representative thereof is the supreme governance authority of the Credit Organization.

Վարկային կազմակերպության մասնակիցը որոշումներն ընդունում է միանձնյա և այն ձևակերպում գրավոր:

The Shareholder takes decisions solely and executes the same in writing.

7.1.1

Վարկային կազմակերպության մասնակցի իրավասությունները ամրագրված են սույն կանոնադրությամբ՝ ՀՀ օրենսդրությանը համապատասխան:

The powers of the Shareholder are established under the Charter and in accordance with the RA laws.

Վարկային կազմակերպության մասնակցի բացառիկ իրավասություններն են՝

The exclusive powers of the Shareholder include:

- Վարկային կազմակերպության գործունեության հիմնական ուղղությունների որոշումը, ինչպես նաև կազմակերպություն հիմնադրելու կամ նրան մասնակցելու հարցերը,
- Վարկային կազմակերպության կանոնադրության և Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի չափի փոփոխումը,
- Վարկային կազմակերպության Խորհրդի ձևավորումը, Խորհրդի անդամների ընտրությունն ու նրանց լիազորությունների վաղաժամկետ դադարեցումը, Խորհրդի անդամների վարձատրության չափի սահմանումը, խորհրդի կանոնակարգի հաստատումը,
- Վարկային կազմակերպության գործադիր մարմնի ձևավորումը և նրա լիազորությունների վաղաժամկետ դադարեցումը,
- վերստուգիչ հանձնաժողովի (վերստուգողի) ընտրությունը և լիազորությունների վաղաժամկետ դադարումը,
- Վարկային կազմակերպության տարածքային ստորաբաժանումների՝ մասնաճյուղերի և ներկայացուցչությունների ստեղծումը և լուծարումը, նրանց կանոնադրությունների հաստատումը,
- տարեկան հաշվետվությունների և տարեկան հաշվեկշռի հաստատումը,
- Վարկային կազմակերպության շահույթը մասնակիցների միջև բաշխելու մասին որոշման ընդունելը,
- Վարկային կազմակերպության ներքին

Determination of the main business areas of the Credit Organization, and establishment of or participation in an organization;

Approval of amendments to the Charter and share capital of the Credit Organization;

Establishment of the Board of the Credit Organization, election of Board members and early termination of their powers, determination of their remuneration, approval of Board Regulation,

Establishment of Executive Management of the Credit Organization and early termination of their powers,

Election of Control Committee (Controller) and early termination of their powers;

Establishment and liquidation of regional subdivisions – branches and representation offices of the Credit Organization, and approval of their Charters;

Approval of annual statements and annual balance sheet;

Decision on distribution of profit among the shareholders of the Credit Organization;

Approval of internal rules and regulations



	of the Credit Organization;
<ul style="list-style-type: none"> <li>— գործունեությունը կարգավորող փաստաթղթերի ընդունումը (հաստատումը),</li> </ul>	Decision on issuance of securities of the Credit Organization;
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության կողմից արժեթղթերի թողարկման մասին որոշման ընդունումը,</li> </ul>	Decision on audit of the Credit Organization and its' election;
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության աուդիտի իրականացման որոշման ընդունումը և նրա ընտրությունը,</li> </ul>	Decision on reorganization and liquidation of the Credit Organization;
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության վերակազմակերպման և լուծարման որոշման ընդունումը,</li> <li>— &lt;&lt;Սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերությունների մասին&gt;&gt; ՀՀ օրենքի 48-րդ հոդվածով նախատեսված դեպքերում՝ գործարքների կնքման մասին որոշման ընդունումը (խոշոր գործարքներ, որոնց արժեքը կազմում է նման գործարքներ կատարելու մասին որոշման ընդունման օրվա դրությամբ Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի 50 տոկոսից ավելին),</li> <li>— օրենքով նախատեսված այլ հարցերի լուծումը:</li> </ul>	Decisions on transactions under the RA Law on Limited Liability Companies – Article 48 (major transactions the value whereof exceeds 50% of the share capital of the Credit Organization as of the date of decision approving the conclusion of such transaction);  Other powers under the RA laws.
<p>7.1.2 Վարկային կազմակերպության մասնակցի բացառիկ իրավասությանը վերապահված հարցերը չեն կարող փոխանցվել Վարկային կազմակերպության Խորհրդի և/կամ գործադիր մարմնի որոշմանը, բացառությամբ՝ օրենքով նախատեսված դեպքերի:</p>	The exclusive powers reserved to the Shareholder of the Credit Organization cannot be delegated to the Board and/or the Executive Management of the Credit Organization, unless otherwise required by the RA laws.
<p>7.1.3 Մասնակիցը հաստատում է Վարկային կազմակերպության գործունեության տարեկան արդյունքները ֆինանսական տարվա ավարտից ոչ շուտ, քան երկու ամիս և ոչ ուշ, քան վեց ամիս անց:</p>	The Shareholder approves the annual financial results of the Credit Organization no sooner than within two months and no later than within six months from the end of the financial year.
<p>7.2 Վարկային կազմակերպության <b>Խորհուրդն</b> իրականացնում է Վարկային կազմակերպության գործունեության ընդհանուր ղեկավարումը՝ սույն կանոնադրությամբ և Խորհրդի կանոնակարգով խորհրդի իրավասությանը վերապահված հարցերի սահմաններում:</p>	The Board provides oversight for the general management of the Credit Organization activities within the scope of powers reserved thereto under the Charter and the Board Regulation.
<p>7.2.1 Վարկային կազմակերպության խորհրդի իրավասություններն են՝</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության վարչակազմակերպական կառուցվածքի հաստատումը,</li> <li>— ամենամյա ծախսերի նախահաշվի և դրա կատարողականի հաստատումը,</li> <li>— Վարկային կազմակերպության աուդիտն իրականացնող անձի վճարման չափի սահմանումը,</li> <li>— Վարկային կազմակերպության Վերստուգիչ հանձնաժողովի (վերստուգողի) վարձատրության պայմանների սահմանումը,</li> </ul>	The Board is reserved the following powers:  Approval of the organizational structure of the Credit Organization,  Approval of the annual expenditure budget and the performance thereof,  Establishment of remuneration of the auditor of the Credit Organization,  Establishment of remuneration terms for the Control Committee (Controller) of the Credit Organization,

<ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության իրականացված աուդիտորական կամ այլ ստուգումների արդյունքում անհրաժեշտության դեպքում բացահայտված թերությունների վերացմանն ուղղված միջոցառումների նախաձեռնումն ու դրանց իրականացման վերահսկումը,</li> </ul>	<p>Initiation of measures and control over the process of correction of omissions (if any) revealed due to audit or other inspections,</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>— Վարկային կազմակերպության պարտապանների բուն պարտքի՝ մայր գումարի զիջումը կամ ներումը,</li> </ul>	<p>Waiver or concession of principal amounts to borrowers of the Credit Organization.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>— «Սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերությունների մասին» ՀՀ օրենքի 48-րդ հոդվածով նախատեսված դեպքերում՝ գործարքների կնքման մասին որոշման ընդունումը (խոշոր գործարքներ, որոնց արժեքը կազմում է նման գործարքներ կատարելու մասին որոշման ընդունման օրվա դրությամբ Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի 10-50 տոկոսը):</li> </ul>	<p>Decisions on transactions under the RA Law on Limited Liability Companies – Article 48 (major transactions the value whereof exceeds 10-50% of the share capital of the Credit Organization as of the date of decision approving the conclusion of such transaction).</p>
<p>7.2.2 Խորհուրդը բաղկացած է Խորհրդի նախագահից և առնվազն 2, բայց ոչ ավել քան 9 անդամից:</p>	<p>The Board consists of the Chairman and at least 2 but no more than 9 members.</p>
<p>7.2.3 Խորհրդի անդամների պաշտոնավարման ժամկետը սահմանվում է երեք տարի: Պաշտոնավարման ժամկետի երկարաձգման սահմանափակում չի նախատեսվում:</p>	<p>The office term of the Board members is three years. There is no restriction on extension of the term of office of the Board members.</p>
<p>7.2.4 Խորհրդի ձևավորման և գործունեության, նիստերի գումարման և անցկացման կարգը, խորհրդի իրավասությունները, նրա անդամների լիազորությունների դադարեցման կարգը, Խորհրդի նախագահի իրավասությունները սահմանվում է սույն կանոնադրությամբ և Խորհրդի կանոնակարգով:</p>	<p>The procedures of establishment and operation of the Board, calling and conducting of the Board meetings, the powers of the Board, the early termination of powers of the Board members, and the powers of the Chairman of the Board are established under the Charter and the Board Regulation.</p>
<p>7.2.5 Խորհրդի նիստերը գումարվում են առնվազն երեք ամիսը մեկ:</p>	<p>The Board meetings are called at least once in three months.</p>
<p>7.2.6 Խորհրդի նիստերը գումարում է Խորհրդի նախագահը՝ իր, Խորհրդի անդամի, Տնօրենի, Վերստուգիչ հանձնաժողովի(վերստուգողի), արտաքին աուդիտին իրականացնող անձի, ՀՀ Կենտրոնական բանկի, ինչպես նաև Վարկային կազմակերպության բաժնեմասերի 5 (հինգ) կամ ավելի տոկոս ունեցող մասնակցի (մասնակիցների) գրավոր պահանջով:</p>	<p>The Board meetings are called by the Chairman of the Board on his/her own initiative, or at the written request of a Board member, the CEO, Control Committee (Controller), External Auditor, the Central Bank of Armenia, as well as the shareholder(s) holding 5 (five) or more percent of the shares of the Credit Organization.</p>
<p>7.2.7 Խորհրդի նիստերը կարող են գումարվել հեռակա կարգով՝ սույն կանոնադրությամբ սահմանված հեռակա կարգով նիստերի գումարման և անցկացման կարգի համաձայն: Խորհուրդը կարող է որոշումներ ընդունել այնպիսի նիստում, որի ժամանակ խորհրդի նիստի բոլոր մասնակիցները կարող են հաղորդակցվել միմյանց հետ հեռախոսային կապի, հեռուստակապի կամ կապի այլ միջոցներով՝ իրական</p>	<p>The Board meetings can be convened in absentia according to the procedures of calling and conducting of the meetings. The Board can take decisions at meetings when the participants of the meeting can communicate via conference call by telephone, video and other means of communication in a real time regime. Such meeting shall not be deemed a</p>

	meeting conducted via absentee (inquiry) voting.
7.2.8 Չեռակա կարգով քվեարկությունը կատարվում է քվեաթերթիկների միջոցով:	The absentee voting is held by ballots:
Քվեաթերթիկը պետք է բովանդակի՝	The ballot shall contain:
ա) Վարկային կազմակերպության ֆիրմային անվանումը,	the Company's trade name,
բ) քվեարկության դրվող յուրաքանչյուր հարցի ձևակերպումը և նրա քննարկման հերթականությունը,	all issues to be put to the vote and the sequence of voting,
գ) քվեարկության դրված յուրաքանչյուր հարցի վերաբերյալ քվեարկության տարբերակները՝ <<կողմ>>, <<դեմ>> և <<ձեռնպահ>>,	voting option for each issue – “aye,” “nay” and “abstain,”
դ) լրացված քվեաթերթիկները Վարկային կազմակերպության կողմից ընդունելու ամսաթիվը,	the date of receipt of the filled-in ballots by the Company,
ե) ցուցում այն մասին, որ քվեաթերթիկը պետք է ստորագրվի Խորհրդի անդամի կողմից,	instruction that the ballot be signed by the Board member,
զ) քվեաթերթիկը լրացնելու կարգի պարզաբանումը: Քվեաթերթիկի տիպային ձևը սահմանվում է Խորհրդի կանոնակարգով:	the procedure of filling in of the ballot.  The template of the ballot is established under the Board Regulation.
7.2.9 Խորհրդի նիստերն իրավագոր են, եթե դրանց մասնակցում են Խորհրդի անդամների կեսից ավելին: Խորհրդի որոշումներն ընդունվում են նիստին ներկա խորհրդի անդամների ձայների մեծամասնությամբ, եթե Օրենքով այլ բան նախատեսված չէ, կամ կանոնադրությամբ կամ Մասնակցի կողմից հաստատած խորհրդի կանոնակարգով ձայների ավելի մեծ քանակ նախատեսված չէ: Քվեարկության ժամանակ խորհրդի յուրաքանչյուր անդամ ունի միայն մեկ ձայն: Ձայնի և քվեարկության իրավունքի փոխանցումն այլ անձի (այդ թվում՝ խորհրդի այլ անդամի) չի թույլատրվում: Ձայների հավասարության դեպքում քվեարկությունը համարվում է չկայացած:	The Board meetings shall be valid if more than half of the Board members attend the meeting. The Board decisions are made by majority vote of Board members present at the meeting, unless otherwise established by the law or the Charter or the Board Regulation approved by the Shareholder. Each Board member has one vote at the meeting. The proxy voting (also by another Board member) is prohibited. Upon tie vote, the motion shall be defeated, unless otherwise established under the Charter.
7.2.10 Վարկային կազմակերպության տնօրենը մասնակցում է խորհրդի նիստերին խորհրդակցական ձայնի իրավունքով:	The CEO participates in the meeting on advisory basis.
7.2.11 Խորհրդի նախագահն ընտրվում է խորհրդի կողմից խորհրդի անդամների կազմից: Խորհրդի նախագահը՝	The Chairman of the Board is elected by the Board from the Board members. The Chairman of the Board:
ա) կազմակերպում, ղեկավարում և վերահսկում է Խորհրդի աշխատանքները,	organizes, manages and controls the activities of the Board,
բ) գումարում և նախագահում է Խորհրդի նիստերը,	calls and presides at the Board meetings,
գ) կազմակերպում է Խորհրդին կից	organizes the work of the committees under the Board,

հանձնաժողովների աշխատանքը,

դ) իրականացնում է Խորհրդի կանոնակարգով իրեն վերապահված այլ գործառնություններ:

performs other functions reserved thereto under the Board Regulation.

7.2.12 Խորհրդի նիստերը վարում է խորհրդի նախագահը, որն ստորագրում է նիստի որոշումները: Խորհրդի նախագահը պատասխանատվություն է կրում որոշման մեջ առկա տեղեկությունների հավաստիության համար:

The Chairman of the Board conducts the meetings and signs the decisions taken at the meetings of the Board. The Chairman of the Board is responsible for the accuracy of information included in the decision of the Board.

7.2.13 Խորհուրդը կարող է նշանակել Խորհրդի քարտուղար, որը հաշվետու է Խորհրդին և պարտավոր է ճշգրիտ կերպով հաշվառել Խորհրդի վերաբերյալ տեղեկատվությունը, այդ թվում Խորհրդի հանդիպումների մասով, հաշվառել Խորհրդի անդամների ներկայությունը ժողովներին, պատշաճ կարգով վարել Խորհրդի որոշումները:

The Board can appoint a Board Secretary who will be responsible to the Board and shall maintain accurate records of all Board information including Board appointments, record of Board members present in the meeting and board decisions.

7.2.14 Մասնակցի կողմից խորհրդի անդամի լիազորությունները կարող են վաղաժամկետ դադարեցվել վերջինիս դիմումի համաձայն կամ եթե՝

The Shareholder may terminate a board member at his/her request or when:

ա) նա դատարանի՝ օրինական ուժի մեջ մտած վճռով ճանաչվել է անգործունակ կամ սահմանափակ գործունակ,

he/she has been recognized incapable or partially capable by the legally enforced court decision;

բ) նրա պաշտոնավարման ընթացքում ի հայտ են եկել այնպիսի հանգամանքներ, որոնց ուժով նրան արգելվում է լինել Վարկային կազմակերպության խորհրդի անդամ,

certain conditions have emerged during his office term by virtue whereof he/she is prohibited to be a Board member;

գ) եթե նա բացակայել է 3 անընդմեջ Խորհրդի նիստերից, բացառությամբ Խորհրդի կողմից տրված հատուկ թույլտվությամբ բացակայությունների: Սույն կետի իմաստով իրական ժամանակի ռեժիմով և Վարկային կազմակերպության կանոնադրությամբ սահմանված հեռակա մասնակցությունը համարվում է լիարժեք մասնակցություն,

If s/he absents him/herself for three consecutive meetings except by special leave granted by the board. For the purpose of this paragraph the remote participation in the real time regime under the Charter of the Credit Organization shall be deemed full participation;

դ) օրենքով սահմանված կարգով որակազրկվել է կամ զրկվել է որոշակի պաշտոն վարելու իրավունքից,

he/she has been disqualified or deprived of the right to take certain offices;

ե) ճանաչվել է անվճարունակ կամ դատապարտվել է խաբեության կամ խարդախության համար,

Is adjudicated bankrupt or is convicted of a criminal offence or any offence involving fraud or dishonesty;

զ) Վարվում է այն կերպ, որ Մասնակցի կարծիքով այլևս նպատակահարմար չէ նրա՝ որպես Խորհրդի անդամ գործելու հարցը:

Conducts him/herself in such a manner that in the opinion of the Shareholders it is no longer desirable for him/her to continue to act as a board member.

7.3 Վարկային կազմակերպության ընթացիկ գործունեության ղեկավարումն իրականացվում է Վարկային կազմակերպության գործադիր մարմնի՝ **Տնօրենի** կողմից: Վարկային կազմակերպության

The executive management – the Director manages the current activities of the Credit Organization. The Director reports to the top management of the Credit Organization – the Shareholder and the

Տնօրենը հաշվետու է Վարկային կազմակերպության բարձրագույն մարմիններին՝ մասնակցին և Խորհրդին:

- 7.3.1 Տնօրենը նշանակվում է մասնակցի կողմից՝ պայմանագրային կարգով: Տնօրենը չի կարող լինել այն անձը, որին օրենքով արգելված է պաշտոնավարել Վարկային կազմակերպության ղեկավար:
- 7.3.2 Վարկային կազմակերպության և Տնօրենի միջև պայմանագիրը Վարկային կազմակերպության անունից ստորագրվում է Վարկային կազմակերպության մասնակցի կամ իր կողմից լիազորված անձի կողմից:
- 7.3.3 Տնօրենը Վարկային կազմակերպության անունից լիազորված և իրավասու է.
- առանց լիազորագրի գործել Վարկային կազմակերպության անունից, այդ թվում՝ ներկայացնել նրա շահերը և կնքել գործարքներ,
  - տալ լիազորագրեր՝ Վարկային կազմակերպության անունից ներկայացուցչություն ապահովվելու համար, այդ թվում՝ վերալիազորման իրավունքով լիազորագրեր,
  - տնօրինել Վարկային կազմակերպության գույքը, այդ թվում՝ ֆինանսական միջոցները, կնքել Վարկային գործունեություն և ֆինանսական գործառնություններ կատարելու համար անհրաժեշտ գործարքներ, կամ լիազորել դրանց կնքումը այլ անձի,
  - ներկայացնել Վարկային կազմակերպությունը Հայաստանի Հանրապետությունում և արտասահմանում,
  - լիազորագիր տալ Վարկային կազմակերպության մասնաճյուղերի կառավարիչներին,
  - ստորագրել և իրավասու մարմիններին ներկայացնել Վարկային կազմակերպության ֆինանսական, վիճակագրական, հարկային հաշվետվություններ, հայցադիմումներ և անհրաժեշտ այլ փաստաթղթեր,
  - Վարկային կազմակերպության աշխատակիցներին աշխատանքի ընդունել, պաշտոնների նշանակել, տեղափոխել և աշխատանքից ազատել, կիրառել խրախուսման միջոցներ և նշանակել կարգապահական պատասխանատվության միջոցներ՝ տույժեր,
  - հաստատել աշխատողների հաստիքացուցակները, աշխատավարձի դրույքաչափերը, ինչպես նաև փոփոխություններ կատարել դրանցում,
  - Մասնակցի հաստատմանը ներկայացնել Վարկային կազմակերպության տարածքային

Board.

The Director is appointed by the Shareholder on a contractual basis. The Director cannot be a party legally prohibited to take the managerial position at the Credit Organization.

The agreement between the Credit Organization and the Director is signed by the Shareholder or their authorized representative on behalf of the Credit Organization.

The Director is authorized by the Credit Organization and entitled to:

Represent the interests of the Credit Organization and execute transactions without a power of attorney;

Issue powers of attorney to represent the Credit Organization, including POA on re-delegation of such powers;

Manage the assets of the Credit Organization, including the financial resources, conclude deals required for the lending activities and financial transactions, or delegate the execution thereof to a third party;

Represent the Credit Organization in the Republic of Armenia and abroad;

Issue power of attorney to the branch managers of the Credit Organization;

Sign and submit to competent authorities the financial, statistical and tax statements, claims and other documents of the Credit Organization;

Recruit, appoint or move to positions and dismiss employees, and apply motivational tools and disciplinary sanctions (penalties) toward the staff of the Credit Organization;

Approve the staff lists and salary scales, as well as make revisions thereto;

Submit the charters of the regional units to the Shareholder for approval;

- ստորաբաժանումների կանոնադրությունները,
- Խորհրդի հետ համաձայնեցնելով նշանակել և ազատել իր տեղակալներին, նրանց հետ կնքել աշխատանքային պայմանագրեր՝ սահմանել իր տեղակալների աշխատանքի ոլորտները,
- իրավասության սահմաններում արձակել հրամաններ, կարգադրություններ, կատարման համար պարտադիր ցուցումներ և վերահսկել դրանց կատարումը,
- հաստատել ֆինանսական գործառնությունների կատարման կարգեր, հրահանգներ,
- սահմանել Վարկային կազմակերպության կողմից մատուցվող ծառայությունների սակագները,
- որոշում ընդունել Վարկային կազմակերպության պարտապանների պարտքի վրա տոկոսների և տույժերի հաշվարկի դադարեցման, հաշվարկված տույժերի ու տուգանքների զեղչման, կամ ներման մասին,
- հաստատել գործարք կամ մի քանի փոխկապակցված գործարքներ, որոնք կապված են Վարկային կազմակերպության կողմից ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն գույք ձեռք բերելու, օտարելու կամ օտարելու հնարավորության հետ, և որի/որոնց արժեքը կազմում է նման գործարքներ կատարելու որոշման ընդունման օրվա դրությամբ Վարկային կազմակերպության կանոնադրական կապիտալի մինչև 10 տոկոսը:
- իրականացնել սույն կանոնադրությամբ Տնօրենին կամ օրենքով՝ սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերության Տնօրենին վերապահված այլ լիազորություններ:

- 7.4 Վարկային կազմակերպության կողմից ուղղակիորեն կամ անուղղակիորեն անշարժ գույք ձեռք բերելու, օտարելու կամ օտարելու հնարավորության հետ կապված գործարքը կամ մի քանի փոխկապակցված գործարքները (բացառությամբ Վարկային կազմակերպության կողմից որպես գրավ վերցված անշարժ գույքի հետ կապված գործարքի), անկախ դրա արժեքից, կարող է իրականացվել միայն մասնակցի համաձայնությամբ:
- 7.4.1 Վարկային կազմակերպության կողմից որպես գրավ վերցված անշարժ գույքի հետ կապված գործարքը իրականացվում է սույն կանոնադրությամբ Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմիններին վերապահված իրավասությունների և գործարքներ իրականացնելու համար սահմանված սահմանաչափերի շրջանակներում և կարգով:

Appoint and dismiss his/her deputies in consultation with the Board, execute employment agreements with them, determine the scope of activity for the deputies;

Within his/her powers issue and enforce decrees, instructions and binding guidelines;

Approve procedures and instructions for execution of financial transactions;

Establish the service fees of the Credit Organization;

Decide on discontinuation of accrual of interests and penalties against the debts of the borrowers of the Credit Organization, and on discount, waiver or concession of the accrued fines and penalties;

Approve a single transaction or multiple correlated transactions that directly or indirectly imply acquisition, sale or possible sale of assets by the Credit Organization, and the value whereof comprises up to 10% of the share capital of the Credit Organization as of the date of approval of such transactions;

Exercise other powers reserved to the Director under the Charter and the laws on limited liabilities companies.

Real estate obtained by credit organization directly and indirectly, disposing or in connection with the transaction or the possibility of disposing of several inter-related transactions (except the real estate taken by credit organization as collateral in connection with the transaction) regardless of its value can be realized only with the consent of the Shareholder.

The transaction of the real estate taken by credit organization as collateral is realized by the powers reserved to the management of credit transactions and order within the limits set by this Charter.

8 **ՎԵՐՍՏՈՒԳՈՂ/ՆԵՐՔԻՆ ԱՌԻԴԻՏԻ ԲԱԺՆԻ  
ՂԵԿԱՎԱՐ**

**THE AUDITOR/ HEAD OF INTERNAL  
AUDIT DEPARTMENT**

8.1 Վարկային կազմակերպության վերստուգողի գործառնությունները իրականացնում է Վարկային կազմակերպության Մասնակցի կողմից հաստատված ներքին աուդիտի բաժնի ղեկավարը (այսուհետ՝ Վերստուգող):

The functions of the Auditor are performed by the head of internal audit department approved by the Shareholder of the Credit Organization..

8.2 Վերստուգողը գործում է համաձայն սույն կանոնադրության և Մասնակցի կողմից հաստատված համապատասխան կանոնակարգի և հաշվետու է Մասնակցին և Խորհրդին:

The Auditor acts based on the Charter and the respective regulation approved by the Shareholder and is responsible to the Shareholder and the Board.

8.3 Վերստուգող չեն կարող լինել Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմինների անդամները, այլ ղեկավարներ ու աշխատակիցներ, ինչպես նաև տնօրենի հետ փոխկապակցված անձինք:

The members of the management bodies, other managers and employees of the Credit Organization, and the parties related to the Director cannot be the Auditor.

8.4 Վերստուգող պարտավոր է պահպանել Վարկային կազմակերպության աշխատակիցների համար սահմանված աշխատանքային կարգապահությունը:

The Auditor has to enforce the established work discipline among the staff of the Credit Organization.

8.5 Վերստուգողը՝

The Auditor:

ա) հսկողություն է իրականացնում Վարկային կազմակերպության ընթացիկ գործունեության և գործառնական ռիսկերի նկատմամբ,

provides control over the current operational and transaction risks of the Credit Organization;

բ) հսկողություն է իրականացնում Վարկային կազմակերպության տնօրենի, տարածքային և կառուցվածքային ստորաբաժանումների ղեկավարների կողմից օրենքների, այլ իրավական ակտերի և Վարկային կազմակերպության ներքին ակտերի, ինչպես նաև տնօրենին տրված հանձնարարականների կատարման նկատմամբ,

provides control over the compliance of the Director, the managers of the regional and structural subdivisions of the Credit Organization with the laws and bylaws and internal rules and regulations, as well as the performance of assignments issued by the Director;

գ) եզրակացություններ և առաջարկություններ է տալիս Խորհրդի ներկայացրած, ինչպես նաև սեփական նախաձեռնությամբ առաջադրված հարցերի վերաբերյալ:

Makes conclusions and recommendations on the issues raised by the Board and on own initiative.

8.6 Վերստուգողի իրավասություններին վերաբերող հարցերը չեն կարող փոխանցվել Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմինների կամ այլ անձանց լուծմանը:

The settlement of issues reserved to the powers of the Auditor cannot be delegated to the governance bodies of the Credit Organization or to a third party.

8.7 Վերստուգողը Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմիններին է ներկայացնում հետևյալ հաշվետվությունները՝

The settlement of issues reserved to the powers of the Auditor cannot be delegated to the governance bodies of the Credit Organization or to a third party.

ա) հերթական՝ տարեկան ծրագրով սահմանված ստուգումների արդյունքների մասին,

findings of regular audits under the annual audit plan, and

բ) արտահերթ, եթե բացահայտվել են ներքին վերստուգողի հիմնավորված կարծիքով էական խախտումներ:

Findings of irregular audits revealing essential omissions as reasonably assessed by the Auditor.

8.8 Վերստուգողը օրենքների, այլ իրավական ակտերի խախտումներ բացահայտելու դեպքում պարտավոր է

Upon discovery of violation of laws and bylaws, the Auditor has to report such cases to the governance bodies of the

դրանք ներկայացնել Վարկային կազմակերպության կառավարման մարմիններին՝ միաժամանակ առաջարկելով այդ խախտումների վերացման և ապագայում չկրկնման ուղղությամբ ձեռնարկվելիք միջոցառումներ:

Credit Organization together with the recommendations on measured for elimination thereof and prevention of any further violations.

9 **ԳԼԽԱՎՈՐ ՀԱՇՎԱՊԱՀԸ**

**CHIEF ACCOUNTANT**

9.1 Գլխավոր հաշվապահը պատասխանատու է վարկային կազմակերպության հաշվապահական հաշվառումը վարելու, ֆինանսական հաշվետվությունները ժամանակին կազմելու և ներկայացնելու համար:

The Chief Accountant is responsible for proper maintenance of accounting of the Company, and timely preparation and disclosure of financial statements.

9.2 Կազմակերպությունում հաշվապահական հաշվառման ընդհանուր վարումը և ֆինանսական հաշվետվությունների կազմումը գլխավոր հաշվապահին իրականացնում է՝ հաշվապահական հաշվառումը կարգավորող իրավական ակտերի պահանջներին համապատասխան:

The Chief Accountant provides the general accounting of the Company and the development of financial statements in compliance with the accounting regulations.

9.3 Գլխավոր հաշվապահի պահանջների կատարումը՝ կապված հաշվապահական հաշվառման համար անհրաժեշտ տվյալների ու փաստաթղթերի ներկայացման հետ, պարտադիր է կազմակերպության բոլոր աշխատողների համար:

The requirements of the Chief Accountant relating to the provision of information and documents needed for accounting are binding for all employees of the Company.

9.4 Առանձին տնտեսական գործառնությունների իրականացման հետ կապված՝ կազմակերպության տնօրենի և գլխավոր հաշվապահի միջև տարաձայնությունների դեպքում գլխավոր հաշվապահը կատարման է ընդունում փաստաթղթերը՝ կազմակերպության տնօրենի գրավոր կարգադրությամբ (հանձնարարությամբ), և նման գործառնությունների իրականացման հետևանքների պատասխանատվությունը կրում է կազմակերպության տնօրենը:

Upon disagreement between the Company Director and the Chief Accountant with respect to specific business transactions, the Chief Accountant shall implement the documents by the written instruction (assignment) of the Director, and the Director shall assume the responsibility for the consequences of such transactions.

10 **ՀԱՇՎԱՌՈՒՄԸ, ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ ԵՎ ՎԵՐԱՀՄԿՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ**

**ACCOUNTING, REPORTING AND AUDITING**

10.1 Վարկային կազմակերպության գործունեության արդյունքներն արտացոլվում են Վարկային կազմակերպության ֆինանսական, վիճակագրական, հարկային հաշվետվություններում, Կենտրոնական բանկի կողմից սահմանված կարգով Կենտրոնական բանկ ներկայացվող հաշվետվություններում:

The performance results of the Credit Organization are reflected in the financial, statistical and tax statements of the Credit Organization, as well as the statements filed with the Central Bank in due order.

10.2 Հաշվապահական հաշվառումն իրականացվում է «Հաշվապահական հաշվառման մասին» ՀՀ օրենքին, ՀՀ օրենսդրությանը և այլ իրավական ակտերին համապատասխան:

The accounting is maintained in compliance with the RA Law on Accounting, other RA laws and legal acts.

10.3 Վարկային կազմակերպությունը կազմում և օրենքով սահմանված ժամկետներում մամուլում հրապարակում է տարեկան և եռամսյակային ֆինանսական հաշվետվությունները՝ Կենտրոնական

The Credit Organization develops and discloses annual and quarterly financial statements according to the forms and periods approved by the Central Bank.



- բանկի կողմից հաստատված ձևերով:
- 10.4 Վարկային կազմակերպության գործառնական տարին սկսվում է հունվարի 1-ին և ավարտվում նույն տարվա դեկտեմբերի 31-ին:
- 10.5 Յուրաքանչյուր տարի Վարկային կազմակերպությունը ստուգվում է անկախ աուդիտային կազմակերպության կողմից: Անկախ աուդիտային կազմակերպության եզրակացությունը Վարկային կազմակերպությունը Կենտրոնական բանկ է ներկայացնում ֆինանսական տարվա ավարտից հետո՝ վեցամսյա ժամկետում:
- 10.5<sup>1</sup> Արտաքին աուդիտի ընտրությունը կատարում է Մասնակիցը՝ տնօրենի կողմից ներկայացված և Խորհրդի հետ համաձայնեցված թեկնածուների ցանկից:

The operational year of the Credit Organization starts on January 1 and ends on December 31 of the same year.

The audit of the Credit Organization is conducted by an independent auditor on an annual basis. The Credit Organization files the independent auditor report with the Central Bank within six months from the end of the financial year.

The external auditor is selected by the Shareholder based on the list of candidates submitted by the Director and in consultation with the Board.

11 **ՎԱՐԿԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ  
ՎԵՐԱԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒՄԸ  
ԵՎ ԼՈՒԾԱՐՈՒՄԸ**

**REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF  
CREDIT ORGANIZATION**

- 11.1 Վարկային կազմակերպությունը կարող է կամավոր վերակազմակերպվել Մասնակցի որոշմամբ:
- 11.2 Վարկային կազմակերպությունը կարող է դատական կարգով վերակազմակերպվել միայն օրենքով սահմանված դեպքերում և կարգով: Վարկային կազմակերպությունը կարող է վերակազմավորվել բաժնետիրական ընկերության:
- 11.3 Վարկային կազմակերպության վերակազմակերպումն իրականացվում է ՀՀ օրենսդրության և ՀՀ Կենտրոնական Բանկի կողմից սահմանված կարգով և պայմաններով:
- 11.4 Վարկային կազմակերպության լուծարմամբ նրա գործունեությունը դադարում է՝ առանց իրավունքները և պարտականություններն իրավահաջորդության այլ անձանց անցնելու:
- 11.5 Վարկային կազմակերպությունը կարող է կամավոր լուծարվել Մասնակցի որոշմամբ:
- 11.6 Վարկային կազմակերպությունը կարող է դատական կարգով հարկադիր լուծարվել միայն ՀՀ օրենսդրության և ՀՀ Կենտրոնական Բանկի կողմից սահմանված դեպքերում և կարգով՝ Վարկային կազմակերպությունը՝ սնանկության հետևանքով:
- 11.7 Վարկային կազմակերպության լուծարումն իրականացվում է ՀՀ օրենսդրության և ՀՀ Կենտրոնական Բանկի կողմից սահմանված կարգով և պայմաններով:

The Credit Organization can be reorganized independently by the decision of the Shareholder.

The Credit Organization can be reorganized in the court order only in legally defined cases. The Credit Organization can be reorganized into a joint stock company.

The reorganization of the Credit Organization is implemented in compliance with the terms and conditions specified by RA laws and the Central Bank of Armenia.

Due to liquidation the operation of the Credit Organization is terminated without the legal succession of the rights and responsibilities to any third parties.

The Credit Organization can be liquidated independently by the decision of the Shareholder.

The Credit Organization can be liquidated by the court in coercive manner only in cases specified by the RA laws and the Central Bank of Armenia due to the insolvency of the Credit Organization.

The liquidation of the Credit Organization is implemented in compliance with the terms and conditions specified by the RA laws and the Central Bank of Armenia.

**ԿԱՆՈՆԱԴՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ  
ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ԼՐԱՑՈՒՄՆԵՐ  
ԿԱՏԱՐԵԼԸ**

- 12.1 Սույն կանոնադրության մեջ լրացումներ կամ փոփոխություններ կարող են կատարվել Վարկային կազմակերպության Մասնակցի կողմից:
- 12.2 Կանոնադրության մեջ կատարված լրացումները և փոփոխությունները ուժի մեջ են մտնում Կենտրոնական բանկում գրանցվելու պահից:
- 12.3 Օրենսդրության փոփոխության դեպքում, մինչև համապատասխան փոփոխությունների կատարումը, սույն կանոնադրությունը գործում է այնքանով, որքանով չի հակասում տվյալ պահին գործող օրենսդրությանը:

**REVISION OF THE  
CHARTER**

The Charter can be amended or revised by the Shareholder of the Credit Organization.

The revisions and amendments to the Charter come into effect from the date of registration thereof with the Central Bank.

Upon legislative revisions, the Charter shall remain in effect until the respective amendments thereto to the extent it does not contradict the legislation effective as of the date.